

Sito' tr'eyh itltsenh
My Father made a canoe

Told by Ellen Savage at her home in Anchorage, AK, October 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan)

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Ellen Savage, Edna Deacon, and Alice Taff.

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
Agidet.	OK.	18.738
Agidet. Gogidet tr'eyh.	OK. Here is the canoe (story).	00.280
Sito' tr'eyh itltsenh,	My father, a canoe he made	04.886
istl'i ts'in'.	(when) I was small.	07.955
Istl'i ts'i dagichux ts'in'.	I'm small, not that big.	10.875
Xivinitl-'an xildik.	I watch them then.	14.849
Yuxudz lo che go	All of us sure enough there	20.345
tr'iyexighedatl.	we go into the boat.	23.558
Ngitthing, tochagg,	Down there, the slough (above Shageluk),	25.691
yiggiy, uxitiy,	those, those things,	30.629
didlang,	spruce,	38.080
didlang xuyh yil, oqo xitathdatl.	spruce roots, for them they started to go.	41.715
Ts'i yitots'i ngitthing ndagh sre',	So then down there I don't know where,	46.770
nitr'indatl ts'i xildik.	we go then.	50.100
Sito' anh xiningidaghilcheth	My father, that one, put up a tent	53.402
iy yit xildi tr'inadhol.	and there then we camped.	56.733
Nginixi xildik,	Out there then	59.012
tritr tux q'uxididal.	in the woods they are walking.	01:01.408
xiviyil q'utr'ididal xildik,	with them we are going then	01:03.707
tr'idistl'i ts'in'.	(as) we are small.	01:06.253
Didlang gho yixi xildik	Spruce underneath then	01:10.330
{xuyh dighil'an'},	{the roots s/he got,}	01:13.050
xuyh dixighil'an',	the roots they got,	01:14.873
singonh yil.	with my mother.	01:16.772

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.

All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.

Yitots'i q'iyh,	So then birch,	01:18.940
q'iyh che dughitlch'il.	and birch too they peeled off.	01:21.604
Sito' anh,	My father, (as for him)	01:25.490
ndadz sre' xo'in, q'iyh tritr,	I didn't know why, a birch tree,	01:28.003
ngith ogo xinil'anh.	a tall (one) he's looking for.	01:32.991
Deg q'u'edo xiyil.	Around there he's walking then.	01:36.935
Q'iyh tritr chux	A big birch tree	01:40.003
ngith, ngidixi xingith dighilingith xiy.	tall, really high up there,	01:42.983
gho tr'inedatl.	to it we go.	01:47.854
Ts'i yitots'i yititlquyh.	So then he started to chop it.	01:50.417
Niy dighilquyh.	He chopped it down.	01:55.560
Yitots'i,	And so,	01:58.043
iy itl-'anh.	he's looking at it.	01:59.855
Engtthe ndagh sre'	Out there I don't know where	02:03.244
neyo ts'i xildik.	he goes then.	02:05.250
Yinatht'otth.	He started to cut it.	02:08.795
Yit xits'i xildik	From the end then	02:12.041
diyighiltril.	he peeled it.	02:14.028
Q'iyh, ngingath xiy.	Birch(bark), a long one.	02:16.540
Sraqay dal'ine tr'ixelanh ts'i yitots'i,	Children we were so,	02:22.267
ditr'inedagg ts'in'.	we were not thinking about it.	02:25.598
Ts'i yitots'i qixelnek ts'i xildik.	So they finished then.	02:28.549
Dina qay xits'an tr'itithidatl.	(To) our village we return.	02:32.961
Yit an at	Right there	02:36.421
singonh sito'	my mother (and) my father	02:38.232
tr'eyh xititltsenh iy q'iyh axa.	a canoe they start to make with the birch(bark).	02:42.147
Iy tritr yil,	And with that wood,	02:48.984
ingthit	the prow	02:52.929
vaxa dixet'ay uxity yil.	with it he makes those things too.	02:55.237
Ye'ighon ts'i iy.	He's making them (the bow and stern pieces).	02:59.913

(words added for clarification), {false start}, [note]

{yey a} Q'iyh tritr, q'iyh,	Birch wood, birch,	03:06.020
q'iyh tritr, {tr- q'iyh dred how they say}	birch wood,	03:14.086
canoe, q'iyh.	canoe, birch (a birch canoe),	03:22.062
(DMM) Tr'eyh.	Birch canoe.	03:28.550
Yuxudz lo che, q'iyh tr'eyh, tiltse ts'in'.	Entirely (from birch), sure enough, a birch canoe he's going to make.	03:34.452
Ngì'egh xildik xiy yughi,	Outside then on it,	03:39.682
xiyo ghinughinik, mama yil.	on it they are working, mom too.	03:42.341
Tth'e, yixi, sraqay k'idz tr'idelanh ts'i.	Still, here we are small kids.	03:47.805
Xidigal xezron che, xiyi q'anilnek.	Finally at last, they finished it.	03:53.349
Mama anh, yiggiy,	Mom, she, that (canoe),	03:56.972
xuyh axa q'onyidilq'on'.	with roots she is sewing it.	04:00.420
Yixi xildi che,	Around there then,	04:05.971
sito' anh,	my father, he,	04:08.170
nginixi tritr tux xits'i,	back up in the woods from there,	04:10.208
uxitiy didlang,	those spruce things, [spruce gum]	04:12.633
didlang an nelo xiy,	the ones hanging on the spruce,	04:15.956
antr'a vighalnik xiq'iy.	just like chewing gum.	04:18.819
Uxitiy dil'anh, yitots'i,	Those things he gets, and then,	04:22.676
q'ididhiq'on'da xiq'idz niyilghex.	on top of the fire he melts it.	04:28.724
Xotl'ogh xildi iy,	After that it,	04:33.128
{q'iyh} iy tr'eyh q'idz yixi yenithtlux.	that canoe, on it he is painting.	04:35.874
Xildi yixi viqon yitht'an xi lo che.	And it has some knot holes.	04:42.478
A dixil'anh.	He did it again.	04:47.504
Yiggin ilnek xildik.	That one he finished then.	04:50.454
Ts'i yitots'in, xulegg.	So then, (in) spring.	04:54.749
Ndagh sre',	I don't know where,	04:59.105
ngine', yiq'i yixoq'odz,	upriver, right across there,	05:01.930
{yiq'i, i} nixitithidatl.	they are starting to leave.	05:10.570
Dichixidhi'odi,	That slough,	05:15.790
siqay xoq'odz xonet, dichixidhi'o.	my village across from it up there, there is a slough.	05:17.554

(words added for clarification), {false start}, [note]

Yit xiye tr'ighedatl	In there we went.	05:22.638
Nginiq xildi gitathdatl.	All of them start to go.	05:25.005
Ndagh sre' xodil xiyil.	I don't know where they are going.	05:27.226
Niq xonedatl,	They went to shore,	05:29.388
iy tr'eyh yil	and the canoe	05:32.046
xot xughi dina yil,	slowly with us	05:34.555
dinagivalgats ithichith.	our boat is tied on. [The canoe is tied to the rowboat.]	05:37.184
Ts'i yitots'i niq tr'inedatl.	So then at the shore we stop.	05:41.484
Mama xildik, "Go gitr'ixidilqul.	Mom then, "Right here we'll make fire.	05:48.480
Tol tr'itozrisr," ne.	Tea we'll drink," she says.	05:52.321
Ts'i yitots'i yixi,	So then around there,	05:55.594
xeledz xineg nixe'oyh, yiggiy	really nice she is fixing that	05:58.311
xatilqul xe yuxudz.	place where she'll make fire.	06:04.301
Yil q'adz,	All over,	06:07.410
Gidingidz yil yuxudz ngi'in ts'i dil'anh.	the grass entirely over there she's doing it. [Clearing a place to make fire.]	06:08.773
Yuxudz xo'in xildik,	That's why,	06:14.744
xeledz xineg xadidhiq'un'.	really nicely it burns.	06:16.390
Sito' xildik an iy tr'eyh iy,	My father then, in that canoe,	06:20.441
anuq	back there	06:23.442
viniq'it	to the lake	06:26.247
yidhiggisr ts'i yitots'i,	he started dragging it, and	06:29.315
te yiggiy iy, ye yighitonh.	the water that (canoe), into it he put it.	06:32.480
Singonh xildi di'alne,	My mother then he said to her,	06:37.670
"Engosin ntasqa."	"Over there I will paddle."	06:40.050
Xiyil che yuxudz, ngisito' ghuliq anh,	Then with that, my dear father he,	06:44.578
"Ngiyil tast'el," vidisne.	"With you I'll go," I tell him.	06:48.708
"Inagh anh," inedhinh itl'e ne.	"Not this one," he's thinking maybe to say.	06:52.379
"Gila', go sughinidhedo," silne.	"OK, right here right (behind) me sit," he tells me.	06:55.225
"Telet.	"Be still.	06:59.491

(words added for clarification), {false start}, [note]

Nighidhdingno ts'i," silne.	Don't move," he tells me.	07:01.480
Sughi iy tr'eyh ye, yiggidhisdo.	Me the canoe in it, I sit down.	07:04.458
Engan xildi niqanh.	Straight across then he paddles.	07:09.045
Ndadz sre' dit'anh ts'in', yixi.	I wonder what he's doing around there.	07:12.551
Yiggiy gidingidz tux, tux neqanh. {ts'e yit}	That (canoe) among the grass, among it he's paddling.	07:17.723
Nginiq tohol," silne.	"Back there I'll walk," he tells me.	07:26.637
"Go sidavo dengit'a," silne.	"Right here wait for me," he tells me.	07:30.815
Yuxudz xo'in xildi yit dhisdo.	That's why then right there I sat.	07:34.555
Nil'an daline'.	I'm watching him though.	07:38.733
"Ndadz sre' ditot'el," inisdhinh.	"I wonder what he will do," I'm thinking.	07:41.063
Xiviyl,	With him,	07:45.854
tingil yorz che ghitel.	a little bucket he's holding.	07:47.432
"Gan? Gan a yiq'utadhiyo," inisdhinh.	"Why? Why is he going around there," I am thinking.	07:51.143
Aniq tadhiyo.	Back there he goes.	07:58.272
Tritr ghineyo.	To a tree he goes.	08:00.520
Ngidix xildi,	Up there then,	08:05.042
xiq'i diditht'a ts'i,	on that (roots) he stepped,	08:07.789
tritr ye, xiye dolnek.	into that tree he reached.	08:10.063
Gan sre', tr'a'ilayh.	What I wonder, is he taking out.	08:13.603
Iy tingil yotel, ye yilayh.	The pail he's carrying, into it he puts something.	08:16.799
Yitots'i itl'e,	Then again,	08:22.205
yiggin ilnek ts'i.	with that he is done.	08:24.659
Go sughi nonidiyo.	To me he walks back.	08:26.763
Nitl-'an'di, o,	Looking at it, oh,	08:29.217
gitrathdloy viye, viye dhidlo.	eggs in it, in it they are.	08:31.955
Ts'i yitots'i, engan,	So then, across,	08:37.302
{notr'i} nonidiqanh.	he is paddling back.	08:40.691
Yit yitots'i, diqon tr'ithidatl.	There then, to the shore we returned.	08:43.818
Mama xildik iy,	Mom then those,	08:47.637

(words added for clarification), {false start}, [note]

gidrathdlo ye yitloghelo. ???verb?	the eggs he handed to her.	08:50.062
Yitots'i, Mama anh, yititlvatr gidrathdloy.	Then, Mom she, boiled the eggs.	08:53.656
Yixi yitongo q'utr'indiyet.	There meanwhile we are just running around.	09:00.755
Sidadr k'idz xiyil,	With my little sister,	09:04.722
yixi dozritltth'e ts'i xiyil,	there sitting together,	09:07.965
tritr q'idz xiyil dozritltth'e.	on branches together we're sitting.	09:10.361
Yitongo totheh, te xelanh.	Meanwhile around here, water there is.	09:14.480
Tigitr'ildil ts'i xiyil.	We're throwing sticks in the water.	09:17.957
Mama gitlivatr,	Mom boiled them,	09:20.295
a xildik iy,	then those,	09:22.749
xeledz xineg	nicely	09:26.968
iy gitrathdloy iy, dina xo diyeloq.	the eggs, for us she did them.	09:30.006
Tiniyithlo ts'i xiyil.	She rinsed them.	09:34.301
Yiqogg xiyil,	The shells then,	09:37.427
xiye tr'ixine'onh.	she peels off.	09:39.080
Yitots'in' xotl'ogh,	Then after that,	09:41.041
"Go giluxnon iy,"	"Here eat it,"	09:42.310
dina ilne.	she tells us.	09:44.197
Ts'i yitots'i,	So then,	09:46.507
sidadr yil gasritlno'.	my younger sister and I start eating.	09:48.202
Deg xitritlnonh xiy, viqogg isonh.	Around the outside, the surface I'm eating.	09:52.175
Iy liquil iy isonh.	The white part I'm eating.	09:56.091
Ngiiyiq viye xildi che,	The inside (yolk) then,	09:59.246
dithiq'isr iy, dhi'onh.	red it is.	10:01.496
Iy ditl-'an xiyil,	Here's what I do then,	10:04.651
itlche ts'i,	I pick it up,	10:06.767
engttheh, te ye dighitlningh.	out there, in the water I threw it.	10:08.290
Go sidadr xildi che, sinil'anh.	Here my younger sister then, she's looking at me.	10:13.680
"A iy ghehon an," vidisne.	"That one don't eat it," I tell her.	10:17.344
"Ndadz xo'in?" silne.	"For what reason?" she asks me.	10:21.288

(words added for clarification), {false start}, [note]

“Xiday gidiqad xit’an,	“You know the store person,	10:26.139
<i>Paul Keating,</i>	Paul Keating,	10:30.465
ithe {niginh} vidogho’ ningil’anh,” vidisne.	if his whiskers, you look at them,” I tell her,	10:32.452
“dithiq’isr.	“they’re red.	10:37.623
Go deg iy ihonh ts’i xo’in.	This kind (red yolks) he eats is why (his beard is red).	10:39.376
Yuxudz xo’in xildik,	That’s why then,	10:44.030
sidadr, idedig,	my younger sister, she too,	10:45.631
engttheqh a titlningh.	Out there she throws it into the water.	10:47.969
<i>Xiyil Mama,</i>	Then Mom,	10:49.663
“Ndadz uxt’anh?	“What are you doing?	10:51.270
Gan lay ye, yoye uxdil iy?	Why are you throwing it away?	10:53.212
Eh! Ithe yo sitlo’ tux?	Eh! Why not to my hand?	10:58.560
{sitl’o, a} Se, tasel iy.”	Me, I’ll eat it.”	11:02.340
{ina’a} Vinughil didisne,	I start to tell her,	11:07.150
“Xiday <i>Paul Keating,</i>”	“You know Paul Keating,”	11:10.429
singonh, idughil didisne, “xiday <i>Paul Keating.</i>	my mother, to her I say, “you know Paul Keating.	11:13.643
Got, gi-whiskers, dithiq’isr vido.	Those, his whiskers, red mustache.	11:18.259
Go dadz ingit’a yihonh dixo’in,”	Like this (red egg yolk) he eats that’s why (his whiskers are red),”	11:23.548
singonh idisne.	my mother I tell.	11:27.231
Daline’ singonh didisne ts’in’.	But my mother didn’t say anything.	11:29.977
Xildi itl’e vits’i diditle ine’.	Then perhaps I’m joking (she’s thinking).	11:32.899
Didhitlidhik.	She never said anything.	11:36.318
Agide disiyuq.	That is what I did.	11:39.840

(words added for clarification), {false start}, [note]